



CHAPITRE 74

Al-Muddaththir : CELUI QUI S'ENVELOPPE

(REVELE A MAKKAH : 2 sections; 56 versets)

On admet généralement que ce chapitre est le deuxième dans l'ordre de la révélation. Il s'est probablement écoulé une période de six mois depuis la première révélation avant de recevoir la deuxième, et cette période est connue sous le nom de *fatrah* ou *intermission*. Cette période de *fatrah* pesait lourdement sur le Saint Prophète, et il était fort attristé de cette intermission. Une fois de plus, cependant, une fois la *fatrah* passée, l'ange du Seigneur lui est apparu, et le Prophète a cherché à *s'envelopper* de ses vêtements, d'où le titre. Il lui est dit de ne pas rechercher la réclusion mais de se lever et de mettre en garde un peuple profondément enfoncé dans le vice et l'immoralité. Ainsi, alors que le chapitre précédent dit au Prophète comment atteindre la perfection par la prière à Dieu, il lui est dit ici de rendre les autres parfaits en les avertissant des mauvaises conséquences de leurs mauvaises actions.

SECTION 1 : Le Prophète est incité à avertir

Au nom d'Allāh, le Bienfaiteur, le Miséricordieux.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 O toi qui t'enveloppes,^a

يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ ۝

2 Lève-toi et avertis,^a

قُمْ فَأَنْذِرْ ۝

3 Et glorifie ton Seigneur,

وَسَبِّحْ فَكَبِّرْ ۝

4 Et purifie tes vêtements,^a

وَتَيَّبِكَ فَطَهِّرْ ۝

5 Et évite la malpropreté,

وَالرُّجُزَ فَاهْجُرْ ۝

6 Et ne favorise pas la recherche du profit,^a

وَلَا تَمُنْ تُسْتَكْثِرْ ۝

1a. *Muddaththir* est à l'origine *mutadaththir*, qui signifie celui qui porte un *dithār*, i.e., *quiconque s'enveloppe dans un dithār* ou un *vêtement* (LL). Certains prennent le mot au sens figuré, avec le sens de *quelqu'un revêtu des vêtements du prophétisme* ou *une personne obscure*.

2a. Comparer avec la manière de s'adresser contenue dans le dernier chapitre. On y commande au Prophète de s'adonner à la dévotion pour atteindre la perfection; on lui commande ici de transmettre le message et de mettre en garde, pour rendre les autres parfaits.

4a. La purification des vêtements ne se rapporte pas seulement au geste extérieur de purification, mais aussi à la purification du coeur, comme le montre le verset suivant, qui contient un commandement d'éviter toutes sortes de malpropreté.

6a. On fait particulièrement allusion à la grande faveur que le Prophète a faite aux autres

7 Et pour l'amour de ton Seigneur, sois patient.

8 Car lorsque la trompette résonnera,

9 Ce sera - ce jour-là - un jour difficile,

10 Pour les incroyants, pas du tout facile.

11 Laisse-Moi seul avec celui que j'ai créé,

12 Et à qui j'ai donné de grandes richesses,

13 Et des fils habitant en sa présence,

14 Et facilité les choses pour lui,

15 Et cependant il désire que Je lui donne davantage!^a

16 Pas du tout! Sûrement il est hostile à Nos messages.

17 Je ferai en sorte qu'un troublant châtement s'abatte sur lui.^a

18 Sûrement il a réfléchi et décidé,

19 Mais puisse-t-il être détruit de la façon dont il a décidé!

20 De nouveau, puisse-t-il être détruit de la façon dont il a décidé!

21 Alors il a regardé,

22 A ensuite froncé les sourcils et s'est renfrogné,

23 Ensuite s'est retourné et était rempli d'orgueil,

وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرْ ۙ

فَإِذَا نُفِرَ فِي النَّافُورِ ۙ

فَذَلِكَ يَوْمٌ عَسِيرٌ ۙ

عَلَى الْكٰفِرِيْنَ غَيْرٍ يَّسِيْرٍ ۙ

ذُرْنِيْ وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيْدًا ۙ

وَجَعَلْتُ لَهُ مٰلًا مَّمْدُوْدًا ۙ

وَبَنِيْنَ شُهْرَدًا ۙ

وَمَهَّدْتُ لَهُ تَهْيِيْدًا ۙ

ثُمَّ يَطْمَعُ اَنْ اٰزِيْدَ ۙ

كَلَّا اِنَّهٗ كَانَ لِاٰتِيْنَا عٰنِيْدًا ۙ

سٰرِهٖنَّهٗ صَعُوْدًا ۙ

اِنَّهٗ فَكَّرَ وَقَدَّرَ ۙ

فَقِيْلَ كَيْفَ قَدَّرَ ۙ

ثُمَّ قِيْلَ كَيْفَ قَدَّرَ ۙ

ثُمَّ تَطَّرَ ۙ

ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ ۙ

ثُمَّ اَدْبَرَ وَاٰسْتَكْبَرَ ۙ

en les avertissant et en les guidant sur la bonne voie. Mais les mots ont un sens général: même en accordant un bienfait matériel à un autre, il ne devrait pas y avoir d'intention de recevoir quoi que ce soit en retour.

15a. Cette description est générale, mais presque tous les commentateurs notent en particulier le cas de Walid ibn Mughīrah. Rz donne des détails sur un incident qui concernait particulièrement Walid. Abū Jahl et d'autres chefs dans la persécution du Saint Prophète se sont réunis pour réfléchir sur le nom donner au Prophète. Quelqu'un a suggéré que c'était un poète, mais Walid a dit que sa parole n'était pas celle d'un poète. Un autre a suggéré qu'il était un devin, mais Walid a aussi rejeté cette idée, en disant que Muḥammad ne disait jamais de mensonge, alors que les devins s'avéraient souvent menteurs. Une troisième suggestion a été qu'il était un fou, mais cela aussi venait en contradiction avec les circonstances de la vie du Saint Prophète. Alors Walid a quitté le groupe, ses camarades pensant qu'il allait se convertir à l'islam. Abū Lahl l'a suivi pour l'interroger à ce sujet, et Walid lui a dit qu'après avoir profondément réfléchi à la question, il en était venu à la conclusion que le Prophète était un *sāhir*, i.e., un *enchanteur*, parce que, dit-il, "C'est un enchanteur qui sépare le fils de son père, le frère de son frère, et le mari de sa femme". Là-dessus, on a proclamé dans les rues de Makkah que le Prophète était un *sāhir*.

17a. Trois des fils de Walid se sont convertis à l'islam, et les autres sont morts, sa fortune a commencé à diminuer, et finalement il est lui-même mort dans la disgrâce et la pauvreté.

24 Alors il a dit: Ce n'est que de la magie d'antan!

25 Ce n'est que la parole d'un mortel!

26 Je le jetterai en enfer.

27 Et qu'est-ce qui te fera réaliser ce qu'est l'enfer?

28 Il ne laisse rien, et n'épargne rien.

29 Il brûle les mortels.

30 Au-dessus de cela il y en a dix-neuf.^a

31 Et Nous n'avons fait personne d'autre que les anges les gardiens du Feu, et Nous avons déterminé leur nombre seulement comme épreuve pour ceux qui ne croient pas, de sorte que ceux à qui l'on a donné le Livre soient certains et que ceux qui croient puissent accroître leur foi, et que ceux à qui l'on a donné le Livre et les croyants ne puissent douter; et que ceux dans le coeur de qui il y a une maladie et les incroyants puissent dire: Que veut dire Allāh par cette parabole? Ainsi Allāh laisse dans l'erreur qui il Lui plaît, et guide qui il Lui plaît. Et nul autre que Lui ne connaît les armées de ton Seigneur. Et ceci n'est qu'un Rappel pour les mortels.

فَقَالَ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ بِيُونُسَ ۝

إِنَّ هَذَا إِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ ۝

سَأُصَلِّيهِ سَقَرًا ۝

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَقَرٌ ۝

لَا تُبْقِي وَلَا تَذَرُ ۝

لَوْحَةٌ لِّلْبَشَرِ ۝

عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ ۝

وَمَا جَعَلْنَا أَصْحَابَ النَّارِ إِلَّا مَلَائِكَةً
وَمَا جَعَلْنَا عِدَّتَهُمُ إِلَّا فِتْنَةً لِّلَّذِينَ
كَفَرُوا لِيَسْتَيْقِنَ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ وَيَزِدَّ الَّذِينَ آمَنُوا إِيمَانًا
وَلَا يَدْرَأَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
وَالْمُؤْمِنُونَ لَوِ يَفْقَهُوا فِي
قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْكَافِرُونَ مَاذَا
أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا كَذَلِكَ يُضِلُّ
اللَّهُ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي مَن يَشَاءُ وَمَا
يَعْلَمُ جُنُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ وَمَا هِيَ
إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْبَشَرِ ۝

SECTION 2 : L'avertissement

32 Non, par la lune!

33 Et la nuit quand elle s'en va!

34 Et l'aurore quand elle brille! –

35 Sûrement c'est l'une des plus grandes (infortunes),

36 Un avertissement pour les mortels,

كَلَّا وَالْقَمَرَ ۝

وَالْبَيْلِ إِذْ أَدْبَرَ ۝

وَالصُّبْحِ إِذَا أَسْفَرَ ۝

إِنَّهَا لِأَحَدَى الْكَبِيرِ ۝

نَذِيرًا لِّلْبَشَرِ ۝

30a. Il faut remarquer que l'on appelle ceci une *parabole* dans le verset suivant:

37 Pour celui parmi vous qui ira de l'avant ou qui restera derrière.^a

38 Chaque âme est tenue en gage pour ce qu'elle mérite,

39 Sauf le peuple de la main droite.

40 Dans des Jardins ils s'interrogent mutuellement,

41 Au sujet des coupables:

42 Qu'est qui vous a amenés en enfer?

43 Ils diront: Nous n'étions pas de ceux qui priaient;

44 Et nous n'avons pas nourri les pauvres;^a

45 Et nous nous sommes adonnés à de vains discours avec de vains interlocuteurs;

46 Et nous avons traité le jour du Jugement de mensonge;

47 Jusqu'à ce que l'inévitable s'abatte sur nous.

48 Alors l'intervention d'intercesseurs ne servira à rien.

49 Qu'ont-ils alors, qu'ils se détournent du Rappel,

50 Comme des ânes effrayés,

51 Fuyant un lion?

52 Non, chacun d'entre eux désire qu'il lui soit donné des pages ouvertes.^a

لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَتَقَدَّمَ أَوْ
يَتَأَخَّرَ ﴿٣٧﴾

كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ ﴿٣٨﴾

إِلَّا أَصْحَابَ الْيَمِينِ ﴿٣٩﴾

فِي جَنَّتٍ ۗ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٤٠﴾

عَنِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٤١﴾

مَا سَأَلَكُمْ فِي سَفَرٍ ﴿٤٢﴾

قَالُوا لَمْ نَكُ مِنَ الْمُصَلِّينَ ﴿٤٣﴾

وَلَمْ نَكُ نَطْعُمُ الْمَسْكِينِ ﴿٤٤﴾

وَكُنَّا نَحُورُ مَعَ الْخَائِضِينَ ﴿٤٥﴾

وَكُنَّا نَكْذِبُ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٤٦﴾

حَتَّىٰ آتَيْنَا الْيَقِيْنَ ﴿٤٧﴾

فَمَا تَنْفَعُهُمْ شَفَاعَةُ الشَّافِعِينَ ﴿٤٨﴾

فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذْكَرَةِ مُعْرِضِينَ ﴿٤٩﴾

كَأَنَّهُمْ حُمُرٌ مُسْتَنْفِرَةٌ ﴿٥٠﴾

فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ ﴿٥١﴾

بَلْ يَرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ يُؤْتَىٰ

صُحُفًا مُنَشَّرَةً ﴿٥٢﴾

que veut dire Allāh par cette parabole? Tout ce que le Qur'an dit est que *au-dessus de cela il y en a dix-neuf*. Les commentateurs pensent qu'il peut être question de dix-neuf anges, ou dix-neuf classes, ou dix-neuf rangées. On considère que ce nombre particulier est attribuable à l'usage impropre de dix-neuf facultés énumérées par les commentateurs (Rz).

37a. La lumière de la vérité brillera, nous dit-on dans ces versets, mais non sans causer un grave malheur à ceux qui refusent d'aller de l'avant, et c'est un avertissement. Ceux qui vont de l'avant, d'un autre côté, n'en seront pas affectés, les plus grands malheurs pour ceux de la main droite sera dans les Jardins, chaque âme ayant la promesse de ce qu'elle mérite. L'emphase prophétique adoptée ici au sujet de la perte des adversaires continue jusqu'à la fin du chapitre.

44a. Remarquer la réplique au v. 42 - *Qu'est-ce qui vous a amenés en enfer?* C'est la négligence de deux devoirs principaux: *nous n'avons pas prié et nous n'avons pas nourri les pauvres*. Ce sont donc les deux piliers de la foi, le service de Dieu et le service de l'humanité.

52a. Chacun d'eux recevra une révélation qui lui sera accordée directement du ciel. Ils l'expriment à plusieurs reprises: Pourquoi Allāh ne nous parle-t-Il pas? (2:118).

53 Pas du tout! Mais ils ne craignent pas l’Au-delà.

كَلَّا ط بَلْ لَا يَخَافُونَ الْآخِرَةَ ٥٣ ط

54 Non, c’est sûrement un Rappel.

كَلَّا إِنَّهُ تَذَكَّرَةٌ ٥٤ ط

55 De sorte que quiconque à qui il plaît de le faire puisse s’en soucier.

فَسَنْ شَاءَ ذَكَرَهُ ٥٥ ط

56 Et ils ne s’en soucieront pas à moins qu’il plaise à Allāh.^a Il est Digne que l’on observe son devoir envers Lui et Digne de pardonner.^b

وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ هُوَ أَهْلُ التَّقْوَىٰ وَأَهْلُ الْمَعْفَرَةِ ٥٦ ط

56a. Dans le Qur’ān, Dieu ne force pas les hommes à adopter une voie ou l’autre. Il indique la bonne voie plutôt que la mauvaise et il laisse le choix à l’individu. *De sorte que quiconque à qui il plaît de le faire puisse s’en soucier* (v. 55); *Sûrement nous lui avons montré la voie - il peut être reconnaissant ou ingrat* (76:3). Des versets semblables abondent dans le Qur’ān Sacré. Que veut dire alors l’affirmation, *et ils ne s’en soucieront pas à moins qu’il plaise à Allāh?* Cette affirmation est soumise aux lois Divines déjà expliquées. Il plaît à Allāh de guider ceux qui sont dans la bonne voie et de faire en sorte que “se soucient” ceux qui ouvrent leur cœur pour le recevoir. Remarquer comment les versets qui le précèdent décrivent la condition étrange de ceux qui n’écoutent même pas le Rappel: *Qu’ont-ils alors, qu’ils se détournent du Rappel, comme des ânes effrayés, fuyant un lion?* (vv.49-51). Au sujet d’une affirmation semblable que l’on trouve à 76:30, voir 76:30a.

56b. Dieu est Digne que l’on observe ses devoirs envers Lui et par conséquent quiconque manque à ce devoir doit souffrir. Mais Dieu n’est pas un maître sévère; si l’homme faillit à son devoir, Dieu dans Sa bonté sans limite vient à son aide et couvre ses fautes de Son immense miséricorde. L’épithète utilisée ici - *Digne de pardonner* - indique que la miséricorde fait partie de Sa nature; même si l’homme ne demande pas pardon, Il pardonne.